

Primeras documentaciones del *Diccionario Histórico de Términos del Fútbol*: contexto, textos fundamentales y términos (1890-1899)*

Antoni Nomdedeu Rull
Universitat Rovira i Virgili

Resumen

El objetivo de esta investigación es presentar las primeras documentaciones textuales del léxico del fútbol y sus características en los primeros documentos escritos en los que comenzaron a abordarse los hechos concernientes a este juego. Concretamente, se analiza el periodo comprendido entre la primera crónica documentada (1890) y el arranque de la importante presencia de este deporte en diversos tipos de textos (1899). Los textos fundamentales constan de las dos primeras crónicas futbolísticas publicadas en España, de los dos periódicos de información general con sus respectivos espacios dedicados al deporte más importantes de la época –*La Vanguardia* (1881-hoy) y *La Dinastía* (1883-1904)– y de la publicación periodística especializada más representativa del momento a nivel nacional, *Los Deportes* (1897-1910). Las 44 primeras documentaciones textuales de voces futbolísticas expuestas en este estudio representan una importante contribución al *Diccionario Histórico de Términos del Fútbol*.

0. INTRODUCCIÓN

En los últimos años se ha evidenciado la necesidad de componer y describir una bibliografía que permita conocer con precisión la historia del nacimiento y presencia del fútbol en diversos tipos de textos en español. Desde el punto de vista léxico, se han podido identificar varias investigaciones parciales que han tenido como objeto de estudio el análisis historiográfico de los términos del fútbol. Sin embargo, la bibliografía existente que se ha centrado en el análisis de dicho léxico en español no es suficiente para cubrir un vacío tan importante en el estudio de la historia de la lengua española como lo es el del estudio diacrónico del léxico del fútbol¹. Quizás la carencia principal esté en que se hayan elaborado casi más diccionarios que han tenido el fútbol² o, en un grado más general, el deporte³, como ámbito de interés, que estudios de investigación que se hayan propuesto analizar el léxico del fútbol en los textos receptores de su terminología. Sea como fuere, en ningún caso se ha abordado la cuestión desde una perspectiva interdisciplinaria con las aportaciones de lingüistas, historiadores del deporte y documentalistas, lo que justifica plenamente la elaboración del *Diccionario Histórico de Términos del Fútbol (DHTF)* que pretendemos llevar a cabo.

Para cubrir este vacío existente, es básico partir de los textos fundamentales que sirvieron para la introducción y consolidación del léxico del fútbol en español. Esta tarea no siempre es sencilla, pues, a pesar de que hemos podido recopilar y explotar algunas de las fuentes gracias a las bases documentales digitalizadas, el ámbito objeto de estudio cuenta con publicaciones que no se hallan en catálogos públicos. El coleccionismo existente en este sector del fútbol provoca, en ocasiones, que la mejor fuente de documentación sea una biblioteca privada. Con todo, de este modo se podrá realizar un vaciado terminológico que nos permita describir dicho léxico y, en último término, elaborar un diccionario histórico que recoja las primeras documentaciones textuales de las voces del fútbol y su evolución a lo largo de la historia, lo que consideramos que se trata de una aportación necesaria y fundamental al estudio de la terminología futbolística del español para lingüistas, lexicógrafos, historiadores del léxico español y periodistas futbolísticos.

* Este estudio se inserta en el marco de la ayuda concedida por la URV («Ajuts per fomentar la incorporació i visualització d'investigadors emergents a la Universitat Rovira i Virgili – Banco Santander 2013 (LINE2013)») por el proyecto: «Diccionario histórico de términos del fútbol (fase inicial)» (Ref. 2013LINE-04) (desde 01/07/2013 hasta 31/12/2014).

¹ Puyal (1972), Gutiérrez Gutiérrez (1991), Castañón (1991 y 2005), Loureda (1997), Vivas (1998), Palacios (1999), Nomdedeu (2001, 2003a, 2003b, 2004a, 2004b, 2008a, 2008b y 2009b), Nomdedeu y Márquez (2001), Alba (2010a, 2010b), Aleixandre *et al.* (2007), Gómez Torrego (2003, 2010a y 2010b), Gómez Torrego y Mapelli (2010), Saiz (2010), Pascual (2012), Ricco y Nomdedeu (2012), Pérez (2013), Torrebadella y Nomdedeu (2013 y 2014a).

² Polo (1996), Silveira (1996), Koch (1998), Peltzer (2007), Teruel (2007), Nomdedeu (2009a), Tolares (2009).

³ Karag (1958), Agulló (2003), Real (2003), Castañón (2004), Loza y Castañón (2010), Pascual (2012).

En este contexto, el objetivo en este artículo, en el marco del proyecto de investigación «*Diccionario histórico de términos del fútbol* (DHTF) (fase inicial)», es presentar la conformación de los términos del fútbol en los primeros textos en los que comenzó a aparecer este deporte en España y mostrar cuáles son sus características. Para ello, se muestra el análisis de los textos fundamentales del periodo comprendido entre 1890 y 1899, primera de las dos etapas (1890-1899 y 1900-1913) del primer período (1890 y 1913) de los seis en los que hemos estructurado la historia del léxico del fútbol⁴.

Para alcanzar este objetivo, en la metodología se han utilizado recursos y técnicas de análisis histórico en torno al tratamiento de las fuentes documentales originales. Para la búsqueda de fuentes documentales del período objeto de estudio (1890-1899), se ha aplicado la fundamentación heurística: se han utilizado, esencialmente, las aportaciones bibliográficas de Torredadella y Olivera (2012 y 2013), Torredadella y Nomdedeu (2014a y 2014b) y la localización de las fuentes originales en fondos documentales. Gracias a la digitalización de los textos fundamentales de la última década del siglo XIX, sea en la Hemeroteca Digital de la Biblioteca Nacional de España, sea en el Arxiu de Revistes Catalanes Antiques (ARCA) de la Biblioteca de Catalunya, hemos podido avanzar en las búsquedas y documentación de los términos de un modo mucho más rápido del que hubiéramos procedido al carecer de las herramientas tecnológicas actuales. En definitiva, este proceso ha permitido presentar un análisis coherente de las informaciones, redactar la interpretación de los sucesos y presentar datos léxicos novedosos. En último término, se ha procedido al análisis crítico de las obras y a su vaciado terminológico, objetivo principal del presente estudio.⁵

1. LOS TEXTOS ENTRE 1890 Y 1899 Y SU CONTEXTO

El periodo objeto de análisis es el comprendido entre 1890 y 1899. La fecha de inicio, 1890, se justifica porque es cuando se publicó la primera crónica de un partido de fútbol, momento a partir del cual comenzaron a aparecer, aunque tímidamente, noticias en la prensa de información general, como en *La Vanguardia* o *La Dinastía*. Consideramos el cierre de la etapa analizada en 1899 porque fue en esta fecha cuando comenzó, por un lado, la transición desde un léxico del fútbol circunscrito a las noticias que iban apareciendo sobre este juego hacia otro tipo de términos mucho más descriptivos –necesarios para referirse, básicamente, a las acciones que se realizaban durante los partidos–, y, por el otro, supondría a su vez el final de una etapa caracterizada por una casi total ausencia de términos en inglés, como antesala de otra etapa representada por la abundante presencia de anglicismos a partir de los primeros años del siglo XX.

Para describir el contexto en el que se hallaron las primeras documentaciones léxicas del fútbol, hay que tener en cuenta, como mínimo, dos factores. En primer lugar, hay que considerar que no fue hasta la última década del siglo XIX cuando el fútbol comenzó a aparecer en varios tipos de textos, en donde compartía espacio con otras muchas actividades atléticas. Hasta entonces, como así se documenta en Torredadella y Olivera (2013), la caza y el ciclismo eran las actividades principales: la caza, por un lado, era la actividad recreativa tradicional entre las clases altas y más populares en los primeros años del deporte en España; la difusión gradual de la bicicleta como un instrumento de recreación para la población española y su irrupción como un deporte moderno y un símbolo de los nuevos tiempos le dio al ciclismo, por otro lado, el mayor número de publicaciones en la prensa estudiada entre 1865 y 1899.⁶ Pero no eran las únicas actividades de las que se trataba en los diferentes textos: equitación, esgrima o tenis (*lawn tennis*) eran unas prácticas deportivas que se fueron sumando paulatinamente a las propias de la aristocracia y de la alta burguesía ya mencionadas. Quienes practicaban estas actividades eran conocidos como *sportsmen* y eran

⁴ V. Nomdedeu y Torredadella (en prensa).

⁵ Para una aproximación detallada a los orígenes del fútbol en Barcelona y a las noticias que iban apareciendo en las publicaciones periódicas de la época acerca de la celebración de partidos y de la constitución de clubes de *football*, V. Torredadella (2012).

⁶ Para más detalles, V. Torredadella y Olivera (2013), en donde se recopilan hasta 25 publicaciones específicas de esta actividad.

burgueses que emulaban las modas o costumbres de la colonia anglosajona (Castro, 2012; Lagardera, 1996; Otero, 2003; Pujadas y Santacana, 2003; Torrebadella, 2009 y 2011), por lo común establecida en zonas de desarrollo industrial (Castro, 2012; Torrebadella, 2012; Torrebadella y Nomdedeu, 2014).

En segundo lugar, conviene recordar que no fue hasta 1902 –justo al comienzo de la denominada «Etapa de gestación o regeneracionista» (1900-1919)–, cuando surgió la necesidad de reglamentar el juego del fútbol y su léxico, lo que se demuestra con la publicación del *Reglamento de foot-ball* de la Asociación de clubs de Foot-ball de Barcelona en ese mismo año. Hasta 1910, el fútbol aún se practicaba de forma rudimentaria, como un deporte esencialmente atlético y amateur, con un escaso conocimiento de las reglas (García-Castell, 1968).⁷ Y la presencia de los términos del fútbol fue tan significativa en este periodo que a comienzos de siglo XX se produjeron dos fenómenos que demostraron el gran interés existente por informar sobre el juego del *foot-ball*. Por un lado, fue justamente en 1902 cuando se inició una etapa en el que varios redactores y periodistas de la época publicaron reflexiones sobre la adaptación de los términos futbolísticos (§2). En ese mismo año, apareció en Madrid el periódico *Heraldo del Sport*, dedicado prevalentemente al automovilismo y al fútbol, aunque también abordó cuestiones de, entre otros deportes, ciclismo, esgrima, *yachting* o hípica. Por otro lado, conviene reparar en que 1903 es una fecha muy significativa por lo que respecta a la aparición de nuevas publicaciones: se fundó el periódico deportivo *Gran vida* (1903-1935), la *Revista de Sport*, el diario general *ABC* (1903-) y se publicó el *Manual de sport* de Antonio Viada, que puede ser considerada la primera aportación bibliográfica completa y moderna del deporte español y la primera publicación española que trató de ilustrar y propagar el deporte a partir del modelo inglés.

Por lo tanto, nos hallamos en un periodo de recepción del léxico futbolístico en el que todavía no había surgido la preocupación por la denominación de las voces, si bien estaba próxima debido, sobre todo, al caudal de anglicismos que atestaría las páginas de las publicaciones de la época desde 1902 (§2). Imperaba la novedad del nuevo juego, lo que ocasionaba la aparición de noticias asociadas a él, como la constitución de nuevos clubes o la celebración de partidos.

A raíz de estas consideraciones, los textos a partir de los que presentamos los datos resultantes del vaciado terminológico son, en primer lugar, *La Provincia* [LP1] (08/03/1890) y *La Provincia* [LP2] (02/01/1891) –que constituyen las dos primeras crónicas de un partido de fútbol–, en segundo lugar, *Los Deportes* [LDP] (01/11/1897-15/07/1910) –la publicación periodística especializada más representativa de finales del siglo XIX y comienzos del XX a nivel nacional–, y, por último, *La Dinastía* [LDi] (14/10/1883-30/06/1904) y *La Vanguardia* [LVG] (01/02/1881-hoy) –periódicos de información general con sus respectivos espacios dedicados al deporte. Dicha selección proviene, básicamente, de la labor de documentación textual realizada en estudios anteriores en los que ya hemos establecido la selección de textos fundamentales de la que hemos considerado el primer gran periodo textual para el análisis de los términos del fútbol (1890-1913). En los últimos años han aparecido algunos estudios que han tenido como objetivo principal recopilar fuentes bibliográficas referidas a deportes: por un lado, hallamos las relativas a deportes en el estudio de Torrebadella y Olivera (2013), en el período comprendido entre 1865 y 1899; por el otro, las referentes al fútbol, en Torrebadella y Nomdedeu (2014b) para las catalogadas entre 1900-1919, y en Torrebadella y Nomdedeu (2014a) las englobadas entre 1900 y 1939. Gracias a estas investigaciones, podemos saber con bastante certeza que del total de obras que se registran en ellas, concretamente 85 sobre deporte y 121 sobre fútbol, hay 14 textos especializados en deporte –exclusivos del deporte en general o del fútbol en particular– que son fundamentales para explicar la caracterización de la terminología futbolística de sus orígenes (1890-1913). Su explotación lingüística, que estamos llevando a cabo y de la que vamos exponiendo resultados parciales gradualmente en diversos estudios⁸, es necesaria para poder ir determinando el léxico del fútbol y

⁷ Como hemos tenido ocasión de estudiar, V. Nomdedeu (en prensa).

⁸ Como, por ejemplo, en Nomdedeu (en prensa) o Nomdedeu y Torrebadella (en prensa).

configurar sus características en la fase en la que dicho léxico comienza a penetrar en los diferentes tipos de textos en español y se consolida de una manera definitiva (1890 y 1913). De los 14 textos que conforman el corpus de estudio de la fase inicial del *DHTF*, destacan los tres periódicos barceloneses *Los Deportes* (1897-1910), *El Mundo Deportivo* (1906) y *Stadium* (1911-1930)⁹, que fueron fundamentales en la difusión de las actividades deportivas del cambio de siglo, y el periódico madrileño *Gran vida* (1903-1935). Asimismo, existía ya bibliografía específica en torno al fútbol, aunque antes de llegar a 1913 el fútbol español aún se encontraba en una incipiente etapa de institucionalización y de proceso de deportivización. En esta etapa, el *foot-ball* se mostraba como un deporte más en los primeros libros en los que aparecía – el *Manual de Sport* de Antonio Viada (1903); *Los Sports de moda. Foot-ball*, según los consejos de M. M. Tunmer y Fraysse, *Waterpolo. Jiu-Jitsu* por el barón Rene de Montespín, de Tunmer y Fraysse (1910); *Deportes atléticos* de Ernest Weber (1910); *Football, basse ball y lawn tennis* de Alejandro Barba (1912)–, situación que cambiaría en pocos años. Las primeras monografías técnicas de este deporte, aunque llegaron con retraso, marcaron la inflexión hacia una mejor comprensión, preparación y calidad del juego. El *Novísimo tratado de Foot-Ball. Método práctico para jugar al FOOT-BALL y apreciar la licitud y oportunidad de las jugadas* de Graham (1913) fue el primer manual técnico que apareció traducido al castellano.

Sabemos que estos textos no son todos aquellos en los que se registran voces sobre el fútbol en el período analizado, puesto que vamos recopilando progresivamente notas sueltas o noticias breves que anunciaban la celebración de un partido de *foot-ball* en publicaciones periódicas locales,¹⁰ pero sí podemos afirmar que son los fundamentales para abordar el estudio del léxico objeto de análisis. Con todo, las recientes investigaciones evidencian que la historia del fútbol en España se halla en continua revisión y redacción. A este respecto, en la línea de las consideraciones actuales sobre la elaboración de repertorios históricos, preferimos documentar en una primera fase el léxico recogido en los textos más representativos de la historia del léxico de este juego para, en fases sucesivas, ir incorporando otras documentaciones textuales no consideradas anteriormente por no tratarse de textos fundamentales del período estudiado.

2. LA LENGUA DE LOS TEXTOS: PRENSA DE INFORMACIÓN GENERAL Y PRENSA DE INFORMACIÓN DEPORTIVA

En este apartado, para ejemplificar el trabajo realizado de vaciado terminológico de los textos que conforman el corpus de análisis del *DHTF* entre 1890 y 1899, se presenta el léxico de los textos fundamentales mencionados en §1. Como se observará en el léxico expuesto en este apartado, pretendemos establecer, en la misma línea de lo que han señalado Pascual y García (2006: 199), con respecto al léxico que nos ocupa, una especie de «jerarquía entre los usos institucionalizados y las creaciones esporádicas –ya procedan éstas de un autor de prestigio, de una escuela o, simplemente, de la moda de una época– y una toma de conciencia de los problemas pendientes». De este modo, tratamos de dar a cada término la importancia que le corresponde. Por lo que respecta al léxico del fútbol, se han observado términos que aparecen continuamente en diversas publicaciones, otros que dejan de usarse y finalmente se halla un grupo reducido de voces que se documenta solo en el reglamento de 1902 y no en ningún otro texto escrito anterior (§2).

En los periódicos *La Dinastía* (1892) y *La Vanguardia* (1894), ambos de Barcelona –ciudad considerada como la principal cuna del deporte contemporáneo en España–, aparecieron las primeras columnas en donde se presentaron con cierta regularidad las primeras crónicas del fútbol

⁹ V. Pujadas y Santacana (2012) para una buena descripción de *Los Deportes*, *El Mundo Deportivo* y *Stadium*. Para una descripción de *Los Deportes*, v. Torredadella y Olivera (2013).

¹⁰ Hallamos informaciones de las primeras noticias y crónicas de los primeros partidos de *foot-ball* en las poblaciones de Jerez (*El Progreso*, 1870), Vilagarcía de Arousa (*Eco Republicano de Compostela*, 1873), Huelva (*La Provincia*, 1890), Sevilla (*El Porvenir*, 1890), Barcelona (*La Dinastía*, 1892), Tenerife (*Diario de las Palmas*, 1894), Bilbao (*Noticiero Bilbaíno*, 1894 y *El Pelotari*, 1894), La Coruña (*Anunciador*, 1894), Vigo (*El Pelotari*, 1895) o Madrid (*La Correspondencia de España*, 1898).

español. Tenemos constancia, no obstante, de que antes de 1890 ya se hallaban noticias sobre *foot-ball* en España. Este deporte comenzó a aparecer en noticias aisladas en la prensa de distintas poblaciones españolas en el último tercio del siglo XIX, lejos de lo que vino a ser después el volumen de información futbolística de finales de siglo XIX y, sobre todo, comienzos del XX. Las primeras noticias del *foot-ball* llegaron a través de los improvisados partidos entre representantes de la colonia inglesa en las principales poblaciones portuarias. El evento solía tener como protagonista la llegada de algún buque inglés. A partir de lo que han indicado Finestres y Giménez (1999), la primera referencia al fútbol es de 1868 y fue publicada en Valencia en *El Panorama, Periódico ilustrado quincenal*, el 30 de abril de 1868 [1N]¹¹, cinco años después de la creación de *The Football Association* en Londres (1863). La noticia, dada a conocer por Martínez (2010), describía, de forma muy rudimentaria, la forma del juego, pero desde el punto de vista lingüístico es significativa al ya documentarse en ella las voces *foot-ball*, *poste* y *percha* ('larguero'). E, incluso, se usaba la palabra *foot-ball* para referirse al balón:

El *foot-ball* es un fuerte globo de cautchuc, cubierto con una envoltura de cuero, y el juego consiste por una parte en tirar á golpes de pié la bola mas allá del limite señalado por la percha, y por la otra en rechazarlo, y en volverlo á tirar á la otra parte. Una vez lanzada la bola, los dos cam-

Después, la voz *foot-ball*, referida al juego, se documentó, por ejemplo, en *El Progreso. Periódico político* de Jerez (1 de noviembre de 1870) o en el *Eco Republicano de Compostela* (26 de junio de 1873), y a partir de aquí fue apareciendo progresivamente en todo tipo de publicaciones periódicas, como en *La Ilustración católica* (25/10/1889, n.º 30, p. 4), en el *Diario oficial de avisos de Madrid* (29/6/1891, p. 3), en *El Heraldo de Madrid* (3/10/1891, p. 1), en la *Revista de España* (1/1892, n.º 138, p. 199), en *La Época* (14/7/1892, n.º 14.313, p. 3), en *La Iberia* (22/11/1892, p. 3), en *La Dinastía* (24/12/1892, p. 2), *La Publicidad* (03/03/1895, p. 3), etc. Y es que, como ha señalado Torredadella (2012: 82), «en esta época el fútbol era completamente desconocido entre los españoles. Las pocas referencias que se tenían sobre este deporte llegaban a través de algunas noticias de Inglaterra, en las que habitualmente daban información de la desmedida brutalidad del juego.» A este respecto, es elocuente el hecho de que la primera asociación española en practicar el fútbol, el Huelva Recreation Club, se fundara en 1889,¹² 21 años después de la aparición de la primera noticia sobre fútbol de que tenemos constancia.

En esta época el fútbol estaba presente en cualquier lugar en el que se encontrase una colonia inglesa con un número de jóvenes suficiente como para formar equipos y disputar partidos. La controversia de cuándo se jugó el primer partido de fútbol todavía sigue abierta. Mouriño (2003) y Domínguez (2009) han hecho referencia a las noticias que en 1873 se imprimieron en el *Eco Republicano de Compostela* –26 de junio y 10 de diciembre– [1P] sobre el juego que practicaban con un balón impulsado con los pies los marineros de los barcos ingleses fondeados en el Puerto de Vilagarcía de Arousa:

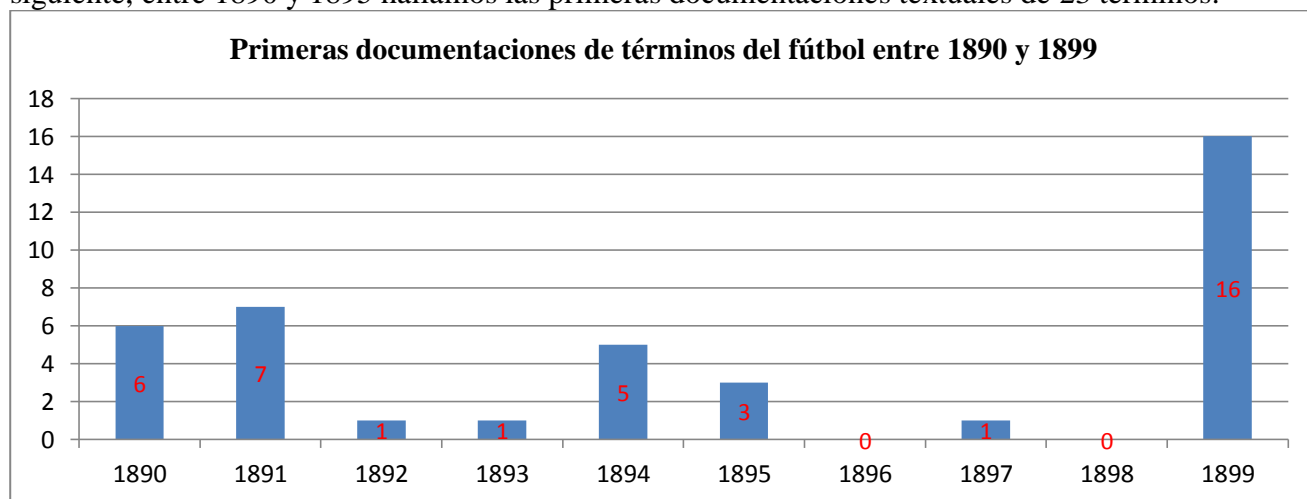
«Estos marineros en sus ratos libres volvieron a practicar el «*foot-ball*» como lo hicieran los del «Go-Go» en junio, pero empleando mejor técnica con un «balón casi reglamentario» y «porterías». Traen con ellos un reglamento de este deporte editado por la reciente creada «Foot-ball association». Da la impresión por la algarabía de nuestras gentes, que este deporte ha calado hondo entre nosotros.» (*Eco Republicano de Compostela*, 10 de diciembre de 1873, p. 1)

¹¹ Franco (2010), en cambio, indica que es en *El Progreso. Periódico político* de Jerez (1 de noviembre de 1870).

¹² Como ha remarcado Torredadella (2012: 82), la fecha de fundación del Huelva Recreation Club que se ha sostenido hasta hace poco tiempo (1878) no es correcta, ya que se trataba, como ha indicado Bálmont (2009a), del llamado Club Inglés de Río Tinto. Oficialmente, «el Huelva Recreation Club quedó constituido en 1889, a iniciativa de la colonia inglesa, pero todavía se trataba de una asociación recreativa, en la que se practicaban diferentes *sports* como pelota, cricket, lawntennis, regatas, ciclismo o *foot-ball*. Sin embargo, sí que puede admitirse que probablemente fuese la primera asociación española que practicó oficial y públicamente el fútbol en España.»

Por lo tanto, con anterioridad al periodo objeto de estudio (1890-1899), ya contamos con la primera documentación de 4 términos: *foot-ball* y *poste* en 1868; *balón* y *portería* en 1873. Por lo tanto, se observa que en el último tercio del siglo XIX ya aparecieron las primeras noticias de partidos organizados de *foot-ball* entre equipos o entidades creadas en España, pero hubo que esperar a la última década del mismo siglo para hallar la crónica del primer partido de *foot-ball* del que se tenga constancia escrita en nuestro país.¹³ El partido en cuestión lo disputaron el 8 de marzo de 1890 el Huelva Recreation Club contra la Colonia inglesa de Sevilla –trabajadores ingleses de la Compañía Portilla White Co– en el hipódromo Dehesa de Tablada de Sevilla (Rodríguez y Narbona, 1954; Seijas, 1975; Bálmont, 2007; Franco, 2010; Castro, 2012). Esta primera crónica de un partido de fútbol de la que tenemos conocimiento, publicada el 12 de marzo de 1890 [1C], la consideramos un texto fundamental desde el punto de vista léxico, ya que fue a partir de ese momento en el que comenzaron a aparecer términos del fútbol relativos al desarrollo del juego, a las acciones, a las demarcaciones. Hasta esta fecha, las voces documentadas se referían de manera casi exclusiva a su denominación (*foot-ball*), pues básicamente se encontraban referencias al juego o noticias breves que anunciaban la celebración de algún partido. En [1C] ya se pueden advertir los términos *botar* (‘sacar’), *capitán*, *colocar* (‘marcar’), *foot-ball/football*, *goal*, *jugador* y *partida*. Contamos, además, con la crónica de Salvador López Gómez publicada en *La Provincia* (Huelva) diez meses después, el 2 de enero de 1891 (pp. 1-2), del partido disputado entre el Recreativo de Huelva y el Foot-ball Club de Sevilla, noticia que se publicó anteriormente en *El Mercantil* de Sevilla, en la que, además, se informó de las medidas del terreno de juego y de la portería, y en la que se observan las voces *arco/castillo*, *capitán*, *foot-ball/football*, *juez decisor*, *match*, *partida*, *pelota*, *pelotazo* y *terreno*.

A partir de 1890, la publicación de crónicas, y no solo de noticias breves, conllevó que aumentara el número de primeras documentaciones (13): *botar*, *capitán*, *colocar* (‘marcar’), *goal*² (‘tanto’), *jugador* y *partida* en 1890; *arco*, *castillo*, *juez decisor*, *match*, *pelota*, *pelotazo* y *terreno* en 1891. Desde este momento, comenzaron a aparecer, muy lentamente, noticias en la prensa de información general, como en *La Vanguardia* o *La Dinastía*. Como se muestra en el gráfico siguiente, entre 1890 y 1895 hallamos las primeras documentaciones textuales de 23 términos:



Además de las 6 voces del fútbol documentadas en 1890 [LP1] y las otras 7 en 1891 [LP2], en 1892 solo se halla *partido* [LVG] como primera documentación; en 1893, *bando* [LDi]; en 1894,

¹³ Conviene aclarar, no obstante, que es difícil saber con total certeza cuál fue el primer partido de fútbol jugado en España. Noticias recientes indican que una breve crónica (en <http://olimpismo2007.blogspot.com.es/2013/02/primera-cronica-periodistica-de-un.html>) aparece esta referencia, pero no hemos podido consultar directamente la noticia) de otro partido jugado en Bilbao en 1889, publicada en el diario inglés *Sunderland Daily Echo and Shipping Gazette* el 4 de julio de 1889, puede hacer que esa afirmación sobre «el primer partido de football jugado en España» referido al Sevilla-Recreativo disputado el 8 de marzo de 1890 deba revisarse. Como vemos, pues, la tarea de encontrar la primera documentación textual de las voces del fútbol no es fácil.

calcio [LVG], *campo* [LVG], *puerta* [LVG], *tanto* [LVG] y *zaguero* [LVG]; y en 1895 *delantero* [LVG], *team* [LVG] y *defensor en puerta* ('portero') [LVG]. El artículo «La educación moderna inglesa» publicado el 18 de mayo de 1894 en la página 3 de *La Vanguardia* evidenció que el fútbol estaba penetrando en esos años incipientes, pues el columnista explicó que había visto practicar en Londres un juego denominado *football* muy parecido al juego del *calcio* florentino y proporcionó muchos detalles sobre en qué consistía y cómo se desarrollaba, lo que demuestra que en ese momento se trataba de un juego bastante desconocido en España. Entre los años 1896, 1897 y 1898 únicamente se halla una sola nueva documentación: *football rugby* [LDP] en 1897. Fue en 1899 cuando aparecieron 16 voces nuevas –*balón* [LDP], *combinación* [LDP], *conducción* [LDP], *corredor* ('futbolista') [LDP], *defensa* (f.) [LDP], *defensor* [LVG], *defensor de puerta* [LVG], *entrada* [LVG], *growl* ('partida') [LDP], *hacer goal* [LDP], *juego* [LDP], *juego de pelota* [LDP], *juez de límite* [LVG], *jugada* [LDP], *jugar la pelota* [LDP] y *primer espacio de tiempo* [LDP]–, tres de ellas registradas en el periódico *La Vanguardia* y el resto (13) en *Los Deportes*, lo que representa un aumento notable con respecto a las primeras documentaciones en fechas anteriores.

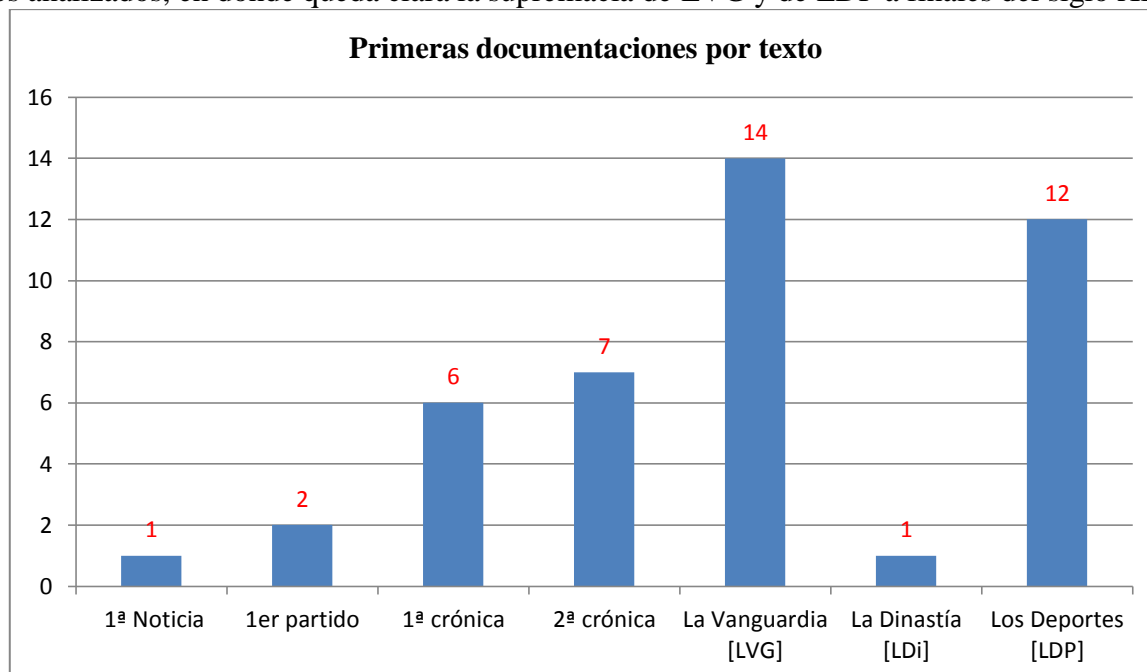
De entre las 44 primeras documentaciones aportadas, 14 de ellas aparecieron en diversas publicaciones entre 1890 y 1899 y 30 solo lo hicieron en una ocasión, no volviéndose a registrar en los textos de la época. Más concretamente, los 14 términos que se encuentran en varias fuentes de la última década del siglo XIX son los siguientes: *balón* [1P y LDP], *bando* [LVG, LDi y LDP], *campo* [LVG y LDP], *capitán* [1C, 2C y LDP], *entrada* [LVG y LDP], *foot-ball* [1N, 1C, 2C, LVG, LDi y LDP], *goal*² [1C, LVG y LDi], *jugador* [1C, LVG y LDP], *match* [2C, LVG, LDi y LDP], *partida* [1C, 2C, LVG y LDi], *partido* [LVG, LDi y LDP], *pelota* [2C, LVG y LDP], *puerta* [LVG y LDP] y *team* [LVG, LDi y LDP]. Hay 30 voces que solo se documentan en un texto en este periodo: *arco* [2C], *botar la pelota* [1C], *calcio* [LVG], *castillo* [2C], *colocar* [1C], *combinación* [LDP], *conducción* [LDP], *corredor* [LDP], *defensa* (f.) [LDP], *defensor* [LVG], *defensor de puerta* [LDP], *defensor en puerta* [LDP], *delantero* [LVG], *foot-vall* [LDP], *football rugby* [LDP], *growl* [LDP], *hacer goal* [LDP], *juego* [LDP], *juego de pelota* [LDP], *juez decisor* [2C], *juez de límite* [LVG], *jugada* [LDP], *jugar la pelota* [LDP], *pelota* ('fútbol') [LVG], *pelotazo* [2C], *portería* [1P], *primer espacio de tiempo* [LDP], *tanto* [LVG], *terreno* [2C] y *zaguero* [LVG]. De estas primeras documentaciones, 7 se hallan en *La Vanguardia* y 13 en *Los Deportes*. Aún nos hallamos en una fase muy inicial como para establecer diferencias entre los tipos de términos a partir de su uso, pero se trata de un dato que tendremos en consideración de cara al vaciado terminológico realizado en los textos fundamentales de la primera década del siglo XX para poder, de este modo, distinguir las realizaciones léxicas puntuales de las usadas comúnmente por las plumas de las distintas épocas.

Por otra parte, contamos con un listado de 34 términos incorporados en el primer reglamento de fútbol (1902) que hemos buscado en los textos fundamentales de 1890-1899 y de los que no se encuentra ningún caso documentado: *área de la (meta) goal*, *área de penalty*, *carga*, *centro del campo*, *corner*, *corner-flag-kick*, *corner-kick*, *cronometeur*, *descanso*, *entar goal*, *esquina*, *falso avance*, *fuera de juego*, *goal kick*, *goal line*, *hands*, *kick-off*, *línea de meta*, *línea lateral*, *lineman*, *manos*, *marcar tanto*, *meta*, *poste-goal*, *primer-kick*, *primer saque*, *saque*, *saque de ángulo*, *saque de meta*, *saque del castigo*, *sustitución*, *time keeper*, *touch* y *touch line*. Este último dato refuerza no solo el hecho de que estamos en un periodo claramente incipiente por lo que respecta al uso de los términos del fútbol, sino también que a partir de 1902 hubo un claro trasvase al español de términos tomados directamente del inglés.

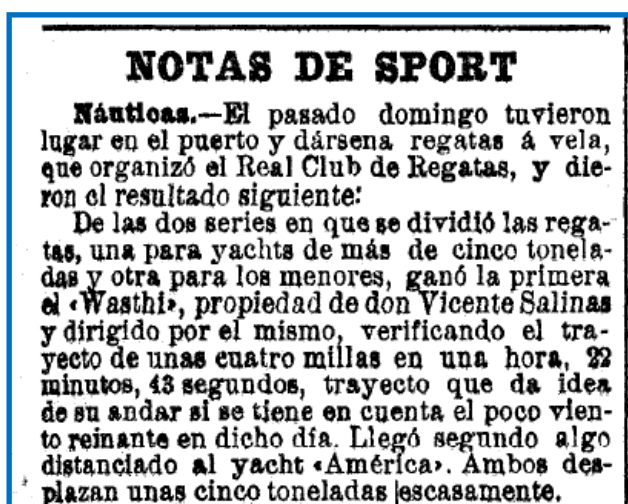
Aportamos, en definitiva, la primera documentación textual de 44 términos del fútbol en los textos fundamentales del periodo comprendido entre 1890 y 1899. De ellos, hay solo cinco extranjerismos (11,6%): cuatro anglicismos –*foot-ball*, *goal*², *growl* y *match*– y un italianismo –*calcio*. Y destaco el «solo» porque será a partir de 1900 que tendrá lugar una aparición considerable de anglicismos futbolísticos. No sucedió así, como hemos podido comprobar, en las primeras documentaciones de la última década del siglo XIX, contrariamente a lo que podía haberse hipotetizado. Fue a partir de 1900 que comenzaron a introducirse de una manera clara los anglicismos del fútbol en los textos periodísticos y se inició un periodo fundamental por lo que

respecta al aumento exponencial de la presencia de la terminología del fútbol en diversos tipos de textos. Por ejemplo, de las 11 primeras documentaciones de 1900 con las que contamos por ahora – *back* [LVG], *campo de juego* [LDi], *goal*¹ [LVG], *goal-keeper* [LVG], *half-back* [LVG], *juez árbitro* [LVG], *juez de línea* [LVG], *marco* [LVG], *referee* [LVG] [LDi], *juego limpio* [LVG] y *lineman* [LVG]–, 6 son anglicismos. Esta tendencia siguió en los dos años siguientes. En 1901 hallamos 3 nuevas documentaciones –*forward* [LVG], *marcar goal* [LVG] y *shuot* [LVG]–, de las cuales 2 son anglicismos, la última derivada del *shoot*, que dará lugar al *chut* actual. Y 9 nuevas documentaciones en 1902 –*free-kick* [LVG], *guarda meta* [LVG], *medio* [LVG], *offside* [LVG], *penalty* [LVG], *penalty-kick* [LVG], *saque de castigo* [LVG], *saque libre* [LVG] y *saque de rincón* [LVG]–, de las que 4 son anglicismos. Y es que la presencia de anglicismos en los diferentes textos fue tan significativa que en 1902 comenzó una discusión lingüística, iniciada por Antonio Viada (1902a-1902i) y que se prolongaría hasta Federico Caro (1919), en la que se dirimió la necesidad o no de castellanizar los anglicismos deportivos que iban llegando al español. Participaron de esta controversia «Un Delantero» (19 de enero de 1902), Antonio Viada (en una serie de artículos publicados entre febrero y diciembre de 1902: 1902a-1902i), Mariano de Cavia (1908a y 1908b), Carlos Miranda (1908), un artículo anónimo (1908), Luis Zozaya (1908), Narciso Masferrer (1911 y 1912), Francisco Bru (1918) y Federico Caro (1919). Un ejemplo de la necesidad que existió de explicar los nuevos términos que se importaban lo representó Miguel Salvador, quien publicó en el número 8 de 1907 de *La Tipografía. Revista mensual ilustrada de artes gráficas* el artículo titulado «Universidad Popular de Madrid. Palabras usadas en la crítica de deportes por los periodistas. El foot-bal», en donde explicó el significado de las voces *sport*, *foot-ball*, *team*, *referee*, *goal*, *foreward*, *back*, *goal-keeper* y *corner*.

Es importante señalar, también, la proporción de términos que apareció en cada uno de los textos analizados, en donde queda clara la supremacía de LVG y de LDP a finales del siglo XIX:



En el gráfico anterior sobresalen las primeras documentaciones en LVG y en LDP. Por un lado, a partir de 1894-1895 *La Vanguardia* comenzó a ganar protagonismo como diario de referencia por lo que se refiere a la transmisión de noticias futbolísticas de finales del siglo XIX. Como ha estudiado Simón Sanjurjo (2012), fue el «periódico de empresa» que se impuso al resto, especialmente en Cataluña. Desde sus comienzos demostró interés por tratar la información deportiva: «Noticias relacionadas con los habituales deportes aristocráticos como las carreras de caballos, la caza, el tiro al pichón o los deportes náuticos, se encuentran desde los primeros números de la cabecera» (Simón Sanjurjo, 2012: 29), si bien ya se documentaron en él algunas voces del fútbol entre 1893 y 1895: *football* (01 febrero 1893), *match* (11 marzo 1894), *goal* (13 diciembre 1894), *campo* (18 mayo 1894), *bando* (06 diciembre 1894), *delantero* (05 febrero 1895) o *team* (12 marzo 1895). Fue a partir del 31 de octubre de 1894, fecha en la que se comenzó a publicar la «Crónica de Sport» (V. Imagen adjunta), que comenzaron a aparecer con más frecuencia noticias deportivas, firmadas al comienzo por el periodista Franco hasta 1898, año en el que la sección pasó a denominarse «Notas de Sport» (la primera es del 28 de julio de 1898), firmada por Alberto Serra (V. Imagen adjunta).¹⁴



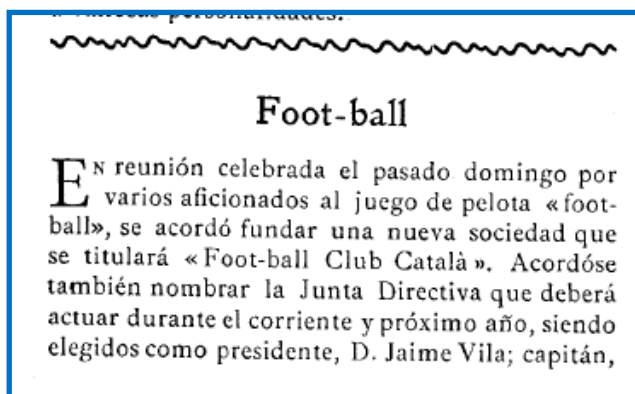
Masferrer, fue «la publicación periodística especializada más representativa del momento a nivel nacional» (Torrebadella y Nomdedeu, 2013: 12) y «sirvió como plataforma de lanzamiento de diversas entidades deportivas y se caracterizó por el rigor de los contenidos y por la labor efectuada en defensa de los valores del deporte» (Saiz, 2013: 25). Se publicaron 520 números entre el 1 de noviembre de 1897 y el 15 de julio de 1910.¹⁵ Al comienzo tuvo una periodicidad quincenal pero se convirtió en semanal a partir del 7 mayo de 1899, justo después de la absorción en marzo del mismo año de la revista *Barcelona Sport*, que había sido fundada en esta ciudad en 1897 (Berasategui, 2000: 158). A partir de este momento, «la revista se consolidó como la cabecera deportiva más importante en Cataluña, (...) se convirtió en semanario, diversificó el contenido informativo e inició la organización de competiciones deportivas» (Pujadas y Santacana, 2012: 144). Y es justamente desde el 24 de diciembre de 1899, número 43, que se halla en *Los Deportes* por vez primera una sección titulada «Foot-ball» (V. Imagen adjunta), momento a partir del cual el porcentaje de información futbolística aumentó notablemente. Hasta esta fecha las noticias futbolísticas aparecieron bajo la sección «Miscelánea». En definitiva, y como justificación de la creación de dicha sección, en el número 44 de *Los Deportes*, del 31 de diciembre de 1899, A. Serra, autor del

¹⁴ Simón Sanjurjo (2012: 30) sitúa la fecha de inicio de la «Crónica de sport» en 1895 y la fecha de comienzo de «Notas de sport» en 1899. Si los datos que hemos consultado son correctos, hemos documentado la primera «Crónica de sport» el 31 de octubre de 1894 y el inicio de «Notas de sport» el 28 de julio de 1898.

¹⁵ Este periódico comenzó a perder importancia, sobre todo, a causa del nacimiento en 1906 de *El Mundo Deportivo*, periódico deportivo que vino a ocupar el espacio de comunicación que hasta entonces había ocupado *Los Deportes* y que se caracterizó por seguir el modelo de la prensa especializada europea, como la *Gazzetta dello Sport* (1897), en Italia, o *l'Auto* (1900), predecesora de *L'Équipe* (1945), en Francia, como impulsor y organizador de campañas deportivas además de información sobre los distintos deportes de la época (Berasategui, 2000: 159).

artículo publicado con el título «Foot-ball», aludía a la normalidad con la que estaba penetrando el fútbol en Barcelona:

«es el sport del día que ha tomado plena carta de naturaleza en esta capital. El deporte que cautiva la atención de todos los aficionados y que practican por las tardes de los días festivos en el ex Velódromo de la Bonanova los distinguidos socios del “Foot-ball Club Barcelona”, del “Foot ball Club Catalán” y los del “Team Inglés”» (p. 1119).



Y justo después escribe la crónica de los partidos entre «los teams del “Foot-ball Club Barcelona” y el “Foot-ball Club Catalá”» (p. 1119) y el «Match entre el team inglés y el team mixto de socios de los clubs “Catalá” y “Barcelona”» (p. 1120), la primera crónica en sentido estricto publicada en *Los Deportes*. En ella se usaron los términos *match*, *team*, *foot-ball*, *partido*, *jugada*, *bando*, *combinación*, *conducción*, *jugador*, *juego*, *pelota*, *campo*, *growl* (‘partida’), *corredor* (‘futbolista’), *primer espacio de tiempo*, *defensa* (f.), *jugar la pelota*, *entrada* (‘goal’, ‘tanto’), *puerta* y *hacer goal*.

Justo en el otro extremo hallamos *La Dinastía. Diario político, literario y mercantil* (14/10/1883-30/06/1904), con una sola primera documentación. Con todo, demuestra una cierta apertura a la recepción de las noticias deportivas en general al crear, a partir del 3 de noviembre de 1892, la columna de «Sport Internacional» (V. Imagen adjunta), primera columna de deportes de la prensa de noticias española, redactada por E. Font Valencia.



3. CONCLUSIONES

Las 44 primeras documentaciones presentadas en este estudio demuestran que el juego del fútbol comenzaba a divulgarse con cierta regularidad entre 1890 y 1899, si bien la información futbolística, como se ha señalado ya en la bibliografía existente, ocupaba aún poco espacio en las columnas de los periódicos de finales del siglo XIX y comienzos del XX. No obstante, la creación de columnas específicas en los periódicos de información general como «Sport Internacional» en *La Dinastía* desde el 3 de noviembre de 1892, «Crónica de Sport» en *La Vanguardia* a partir del 31 de octubre de 1894, sección que pasa a denominarse «Notas de Sport» a partir del 28 de julio de 1898, o la sección «Foot-ball» en *Los Deportes* desde el 24 de diciembre de 1899, representa una buena muestra de la necesidad de dar cuenta de las noticias que este naciente juego iba generando en la época. Por los datos extractados, los periódicos *La Vanguardia* y *Los Deportes* son fundamentales por lo que respecta a la transmisión de terminología futbolística.

Desde el punto de vista exclusivamente léxico, el 88,4% de las 44 primeras documentaciones presentadas son palabras en español. Los anglicismos, en cambio, casi ausentes en estos años embrionarios en lo relativo al fútbol en España, poblarán las páginas de los diferentes textos durante la primera década del siglo XX, no antes. En los primeros años del Novecientos,

viviremos un intenso debate lingüístico con Antonio Viada, Mariano de Cavia, Luis Zozaya, Narciso Masferrer o Francisco Bru, entre otros, sobre la necesidad de castellanizar los anglicismos deportivos que el español recibía.

Este estudio es innovador porque ofrece 44 primeras documentaciones léxicas del fútbol en español. El uso de las palabras objeto de análisis en otro tipo de textos, como, por ejemplo, los literarios, representa en nuestro estudio un vacío que llenaremos en investigaciones posteriores. Si bien partimos de la base de que son los textos seleccionados entre 1890 y 1899 en un primer momento y los seleccionados entre 1890 y 1913 en una segunda fase los que fijan el uso de las voces de este ámbito y, en consecuencia, los que son de mayor interés en una investigación de estas características, no queremos descartar su aparición en textos de otra índole. Con todo, dejamos abierta una primera aproximación histórico-lexicográfica del vocabulario futbolístico, centrada en las 44 primeras documentaciones léxicas en textos entre 1890 y 1899 que se podrá seguir ampliando a medida que vayan surgiendo otras fuentes hasta ahora desconocidas o no documentadas.

BIBLIOGRAFÍA

- AGULLÓ ALBUIXECH, Recaredo (2003): *Diccionario de Términos deportivos*, Madrid, Espasa.
- ALBA, Ernesto (2010a): «La primera referencia al foot-ball en España», *Cuadernos de fútbol*, Revista del Centro de Investigaciones de Historia y Estadística del Fútbol Español (CIHEFE), enero de 2010, 6.
- ALBA, Ernesto (2010b): «Nuevas consideraciones sobre la primera referencia al foot-ball» (Jerez, 1870), *Cuadernos de fútbol*, Revista del Centro de Investigaciones de Historia y Estadística del Fútbol Español (CIHEFE), junio de 2011, 22.
- ALEXANDRE-BENAVENT, Rafael; AGULLÓ ALBUIXECH, Recaredo; AGULLÓ CALATAYUD, Víctor; VALDERRAMA-ZURIÁN, Juan Carlos (2007): «Terminología y lenguaje deportivo del fútbol», *Cultura, Ciencia y Deporte*. Año 4, nº 6, vol. 2, pp. 117-123.
- ANÓNIMO (1908): «No se dice *foot-ball*, dígame balompié». *El País*, 3 de agosto de 1908, p. 1.
- ASOCIACIÓN CLUBS FOOT-BALL DE BARCELONA (1902): *Reglamento de foot-ball*, Barcelona, 13 págs.
- BÁLDMONT, Antonio (2007): *1884-1899: La verdad sobre el fútbol sevillano entre 1890 y 1893: Aclaraciones a los historiadores del F. C. Sevilla*, Bubok Publishing S. L.
- BARBA, Alejandro (1912): *Football, basse ball y lawn tennis*. Barcelona: Ed. Sucesores de M. Soler.
- BERASATEGUI, María Luisa (2000). «Datos para la historia de la prensa deportiva en Cataluña», *Revista General de Información y Documentación*, 10(1), 153-169.
- BRU, Francisco (1918): «El balompié y sus voces», *Madrid-Sport*, nº 74, 28 de febrero de 1918, pp. 1-2.
- CARO, Federico (1919): «Tecnología futbolística», *Madrid-Sport*, nº 120, 16 de enero de 1919, p. 1.
- CASTAÑÓN RODRÍGUEZ, Jesús (1991): *Léxico de fútbol en la prensa deportiva española: 1938-1988*, Tesis doctoral, Universidad de Valladolid.
- CASTAÑÓN RODRÍGUEZ, Jesús (2004): *Diccionario terminológico del deporte*, Gijón, Ediciones Trea, S. L.
- CASTAÑÓN RODRÍGUEZ, Jesús (2005): «Universidad, comunicación y lenguaje periodístico del fútbol en España y América», *Revista Digital Universitaria*. Coordinación de Publicaciones. Dirección General de Cómputo y de Tecnologías de Información y Comunicación-UNAM, vol. 6, nº 6, pp. 1-12.
- CASTRO, Juan (2012): *Orígenes del fútbol sevillano. La olvidada memoria británica*, Madrid: Punto Rojo Libros.
- CAVIA, Mariano de (1908a): «Balompié», *El Imparcial*, 1 de agosto de 1908, p. 1.
- CAVIA, Mariano de (1908b): «El balompié en marcha», *El Imparcial*, 5 de agosto de 1908, p. 1.
- DELANTERO, Un (1902): «Foot-ball. La cuestión del día», *Los Deportes*, nº 3, 19 de enero de 1902, pp. 38-40.

- DOMÍNGUEZ ALMANSA, Andrés (2009): *Historia social do deporte en Galicia, 1850-1920*, Vigo, Editorial Galaxia.
- FINESTRES, Jordi y GIMÉNEZ, Salvador (1999): *Història dels clubs de fútbol. I pròlegs. Orígens del fútbol als Països Catalans*, Barcelona, Edicions del País Valencià, S. A.
- FRANCO SÁNCHEZ, Juan Luis (2010): «La partida de “football” (la primera que se juega en España)», *Cuadernos de fútbol*, Revista del Centro de Investigaciones de Historia y Estadística del Fútbol Español (CIHEFE), enero de 2010, n.º 6.
- GARCÍA-CASTELL, Joan (1968): *Historia del futbol català*, Aymà, Barcelona.
- GÓMEZ TORREGO, Leonardo (2003): «Aspectos gramaticales del lenguaje del fútbol en España», en Girón Alconchel, José Luis; Iglesias Recuero, Silvia; Herrero Ruiz de Loizaga, Francisco Javier; Narbona, Antonio, (coords.), *Estudios ofrecidos al profesor José Jesús de Bustos Tovar*, Madrid, Ed. Complutense, vol. II, pp. 969-991.
- GÓMEZ TORREGO, Leonardo (2010a): «Aspectos gramaticales del lenguaje del fútbol», *marcoELE*, n.º 11, pp. 132-149.
- GÓMEZ TORREGO, Leonardo (2010b): «Aspectos semánticos del lenguaje del fútbol en España», *marcoELE*, n.º 11, pp. 150-158.
- GÓMEZ TORREGO, Leonardo y MAPELLI, Giovanna (2010): «Bibliografía sobre el lenguaje del fútbol», *marcoELE*, n.º 11, pp. 173-175.
- GRAHAM, Georges (1913): *Novísimo tratado de Foot-ball. Método práctico para jugar y apreciar la licitud y oportunidad de las jugadas*, Ilustrado con numerosos grabados, Barcelona, Ciencias y Letras.
- GUTIÉRREZ GUTIÉRREZ, Domingo (1991): *Estructura y lenguaje de la crónica de fútbol*, Tesis doctoral, Madrid, Universidad Complutense de Madrid.
- KARAG, Acisclo (1958): *Diccionario de los deportes*, Barcelona, Dalmau y Jover.
- KOCH, Wolfgang (1998): *Diccionario de fútbol*, Barcelona, Ed. Paidotribo (traducción del alemán *Fussball Von A-Z, Begriffe, Fakten, Regeln* a cargo de Wolfgang Simon).
- LAGARDERA OTERO, Francisco (1996): «Notas para una historia social del deporte en España», *Historia de la Educación*, n.º 14-15, pp. 151-172.
- LOUREDA LAMAS, Óscar (1997): «Hacia la caracterización de la función de la metáfora en el lenguaje del fútbol», *Lenguaje y textos*, Universidad de Las Palmas, de Murcia, de Barcelona y da Coruña, n.º 10, pp. 185-212.
- LOZA OLAVE, Edmundo y CASTAÑÓN RODRÍGUEZ, Jesús (2010): *Términos deportivos de origen extranjero*, Logroño, Servicio de Publicaciones de la Universidad de la Rioja.
- MARTÍNEZ PATÓN, Víctor (2010). «La primera noticia sobre el “foot-ball” en España», *Cuadernos de fútbol*, Revista del Centro de Investigaciones de Historia y Estadística del Fútbol Español (CIHEFE), julio de 2010, n.º 12.
- MASFERRER, Narciso (1911): «Periodistas deportivos I. Antonio Viada», *Mundo Deportivo*, n.º 305, 23 de noviembre de 1911, pp. 1-2.
- MASFERRER, Narciso (1912): «Periodistas deportivos III. José Elías y Juncosa», *Mundo Deportivo*, n.º 316, 8 de febrero de 1912, p. 1.
- MIRANDA, Carlos (1908): «¿Balompié?... ¿Bolapié?... ¿Bolopíé?... Para Mariano de Cavia», *El Liberal*, 2 de agosto de 1908, p. 2.
- MOURIÑO RAÑO, Paulino (2003): *Arosa S. C. Iniciación al fútbol en España*, Vilagarcía, Ediciones Lea.
- NOMDEDEU RULL, Antoni (2001): «Marcas temáticas: hacia una sistematización de las marcas de deporte y de fútbol en los diccionarios generales de español», en Ana I. Moreno y Vera Colwell, eds., *Perspectivas recientes sobre el Discurso*. León. AESLA-Universidad de León: 211-212 (resumen). Texto completo en CD-ROM adjunto. 13 págs.
- NOMDEDEU RULL, Antoni (2003a): «La terminología deportiva de la prensa escrita en los diccionarios generales de español: análisis y propuesta lexicográfica», en Bach, Carme y Martí, Jaume (2003), *I Jornada Internacional sobre la Investigación en Terminología y*

- Conocimiento Especializado* en el marco de las *Actividades de Verano IULATERM 2001* de la Universidad Pompeu Fabra (Barcelona, 9 de julio de 2001), Barcelona, Instituto Universitario de Lingüística Aplicada de la Universidad Pompeu Fabra, pp. 56-64.
- NOMDEDEU RULL, Antoni (2003b): «La terminología del deporte en los diccionarios generales del español», *Revista de lexicografía*, A Coruña, Universidade da Coruña, Ed. Toxosoutos, S.L., vol. IX, pp. 57-95.
- NOMDEDEU RULL, Antoni (2004a): «El léxico del fútbol en la lexicografía general monolingüe del español» en Paz Battaner y Janet DeCesaris, eds., (2004), *De Lexicografía: actes del I Symposium Internacional de Lexicografía (Barcelona, 16-18 de maig de 2002)*, Barcelona: IULA, pp. 619-640.
- NOMDEDEU RULL, Antoni (2004b): *Terminología del fútbol y diccionarios: elaboración de un diccionario de especialidad para el gran público*, Tesis doctoral, Barcelona, Universitat Autònoma de Barcelona.
- NOMDEDEU RULL, Antoni (2008a): «Variation dénomminative et conséquences conceptuelles», en Diki-Kidiri, Marcel (dir.), *Le vocabulaire scientifique dans les langues africaines. Pour une approche culturelle de la terminologie*, París, Éditions KARTHALA, pp. 181-200.
- NOMDEDEU RULL, Antoni (2008b): «Hacia una reestructuración de la marca de Deporte», en *Actas del II Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica. El diccionario como puente entre las lenguas y culturas del mundo*, Congreso celebrado en la Universidad de Alicante (Alicante, 19-22 de septiembre de 2006), Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, pp. 764-770.
- NOMDEDEU RULL, Antoni (2009a): *Diccionario de fútbol*, en *Anexos de Revista de Lexicografía*, 11, A Coruña, Servizo de Publicacións-Universidade da Coruña.
- NOMDEDEU RULL, Antoni (2009b): «Evolución del DRAE en la representación del léxico de especialidad», *Revista Española de Lingüística*, Madrid, Gredos, vol. 39, 1 (Enero-Junio 2009), pp. 141-166.
- NOMDEDEU RULL, Antoni (en prensa): «*Diccionario Histórico de Términos del Fútbol (DHTF)*: el léxico en el primer reglamento de fútbol (1902) publicado en español», *Revista de Lexicografía* A Coruña, Servizo de Publicacións-Universidade da Coruña.
- NOMDEDEU RULL, Antoni y MÁRQUEZ ROJAS, Melva Josefina (2001): «Los anglicismos en la terminología del fútbol: motivaciones y consecuencias lingüísticas», en Ana I. Moreno y Vera Colwell, eds., *Perspectivas recientes sobre el Discurso*. León. AESLA-Universidad de León: 174 (resumen). Texto completo en CD-ROM adjunto. 13 págs.
- NOMDEDEU RULL, Antoni y Xavier TORREBADELLA I FLIX (en prensa): «*Diccionario Histórico de Términos del Fútbol (DHTF)*: textos fundamentales del período inicial (1890-1913)» en *Anejos de Revista de Lexicografía*, Servizo de Publicacións-Universidade da Coruña, A Coruña.
- OTERO CARVAJAL, Luis Enrique (2003): «Ocio y deporte en el nacimiento de la sociedad de masas. La socialización del deporte como práctica y espectáculo en la España del primer tercio del siglo XX». *Cuadernos de Historia Contemporánea*, nº 25, pp. 169-198.
- PALACIOS ALCAINE, Azucena (1999): «Aspectos lingüísticos de la prensa deportiva: la crónica futbolística», en Joaquín Garrido Medina, ed., *La lengua y los medios de comunicación*, Madrid, Univ. Complutense, pp. 3350-3361.
- PASCUAL, José Antonio (2012): «Sobre el léxico deportivo. A propósito de un corpus modular para el NDHE», en Joseba A. Lakarra, Joaquín Gorrochategui y Blanca Urgell (Eds./Arg.), *II Congreso de la Cátedra Luis Michelena*, Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco, Bilbao, pp. 1-22.
- PASCUAL, José Antonio y Rafael GARCÍA PÉREZ (2006): «La organización de los materiales de un diccionario histórico: las formas de interés filológico», en Elisenda Bernal y Janet DeCesaris (eds.). *Palabra por palabra. Estudios ofrecidos a Paz Battaner*. Barcelona, IULA, pp. 189-200.

- PELTZER, Federico (2007): *Léxico del fútbol*, Buenos Aires, Academia Argentina de Letras.
- PÉREZ SÁNCHEZ, Alberto Pedro (2013): *El género de la retransmisión deportiva radiofónica: condicionantes y pautas para la idoneidad de la retransmisión futbolística en la era digital*, Tesis doctoral, Salamanca, Universidad Pontificia de Salamanca.
- POLO, Alberto (1996): *El diccionario de fútbol*, Madrid, Ediciones Altea, S.A.
- PUJADAS, Xavier y SANTACANA, Carles (2003): «El club deportivo como marco de sociabilidad en España. Una visión histórica (1850-1975)», *Hispania. Revista Española de Historia*, 214, pp. 505-522.
- PUJADAS, Xavier y SANTACANA, Carles (2012): «Prensa, deporte y cultura de masas. El papel del periodismo especializado en la expansión social del deporte en Cataluña hasta la guerra civil (1890-1936)», *Historia y Comunicación Social*, vol. 17, pp. 139-155.
- PUYAL I ORTIGA, Joaquim M.^a (1972): *Aportación al estudio de las lenguas especiales: Terminología futbolística*, Tesis de Licenciatura.
- REAL RAMOS, Elena (2003): *Diccionario Espasa de términos deportivos*, Madrid, Espasa.
- RICCO, Annarita; NOMDEDEU RULL, Antoni (2012): «El léxico del fútbol en la poesía: Alberti, Hernández, Benedetti», *Didáctica. Lengua y Literatura*, Madrid, Servicio de Publicaciones de la Universidad Complutense de Madrid, vol. 24, pp. 295-314.
- RODRÍGUEZ FERNÁNDEZ, Ángel y NARBONA, Francisco (1954): *Enciclopedia general de los deportes*, Madrid, Delegación Nacional de Deportes.
- SAIZ NOEDA, Belén (2010): «Notas sobre la retórica del lenguaje futbolístico», *marcoELE*, nº 11, pp. 196-227.
- SAIZ DE BARANDA ANDÚJAR, Clara (2013): *Mujeres y deporte en los medios de comunicación. Estudio de la prensa deportiva española (1979-2010)*. Tesis doctoral, Getafe, Universidad Carlos III.
- SALVADOR, Miguel (1907): «Universidad Popular de Madrid. Palabras usadas en la crítica de deportes por los periodistas. El foot-bal», *La Tipografía. Revista mensual ilustrada de artes gráficas*, nº 8, pp. 75-76.
- SEIJAS, Enrique (1975): «Ingleses y mineros introducen el fútbol en España», *Historia y Vida*, 83, pp. 93-97.
- SILVEIRA, Daniel (1996): «Diccionario de términos futboleros», en Juan Manuel Pereira, *Pelé estuvo aquí*, Barcelona, Montesinos, pp. 133-182.
- SIMÓN SANJURJO, Juan Antonio (2012): «Conquistando a las masas: el impacto del deporte en la prensa española, 1900-1936», *Recorde: Revista de História do Esporte*, vol. 5, núm. 1, julio de 2012, pp. 1-40
- TERUEL SAEZ, Antonio (2007): *Vocabulario de fútbol*, Gijón, Trea.
- TOLARES CABALLERO, Guillermo (2009): *El lenguaje del futbol. Prontuario de términos y frases características en México*, México, Editorial Trillas.
- TORREBADELLA I FLIX, Xavier (2009): *Contribución a la historia de la educación física en España. Estudio bio-bibliográfico en torno a la educación física y el deporte (1800-1939)*, Tesis doctoral no publicada. Departament d'Història de l'Art i Història Social de la Universitat de Lleida, Lleida.
- TORREBADELLA FLIX, Xavier (2011): *Repertorio bibliográfico inédito de la educación física y el deporte en España (1800-1939)*, Madrid, Fundación Universitaria Española.
- TORREBADELLA FLIX, Xavier (2012): «Orígenes del fútbol en Barcelona (1892-1903)», *RICYDE, Revista Internacional de Ciencias del Deporte*, nº 27, pp. 80-102.
- TORREBADELLA I FLIX, Xavier y OLIVERA BETRÁN, Javier (2012): «Las cien obras clave del repertorio bibliográfico español de la educación física y el deporte en su proceso de legitimación e institucionalización (1807-1938)», *Revista General de Información y Documentación*, nº 22, pp. 119-168.

- TORREBADELLA FLIX, Xavier y OLIVERA BETRÁN, Javier (2013): «The Birth of the Sports Press in Spain Within the Regenerationist Context of the Late Nineteenth Century», *The International Journal of the History of Sport*, vol. 30, nº 18, pp. 2164-2196.
- TORREBADELLA FLIX, Xavier; NOMDEDEU RULL, Antoni (2013): «Foot-ball, futbol, balompié... Los inicios de la adaptación del vocabulario deportivo de origen anglosajón», *RICYDE, Revista Internacional de Ciencias del Deporte*, 2013, nº 31, pp. 5-22.
- TORREBADELLA FLIX, Xavier; NOMDEDEU RULL, Antoni (2014a): «Bibliographic repertoire of Football in Spain (1900-1936). 121 works to interpret the social impact of football in contemporary history», *Apunts, Educación Física y Deportes*, nº 115, 1r trimestre (gener-març), pp. 7-32.
- TORREBADELLA FLIX, Xavier; NOMDEDEU RULL, Antoni (2014b, en prensa): «Los primeros libros del fútbol publicados en España (1900-1919)», *Revista General de Información y Documentación*.
- TUNMER, M. M. y FRAYSSE, Eugene, M. M. y MONTESPIN, Rene barón de (1910): *Foot-ball*, según los consejos de M. M. Tunmer y Fraysse, *Waterpolo. Jiu-Jitsu*, por el Barón René de Montespín, Barcelona, Editorial Ibero-americana.
- VIADA, Antonio (1902a): «¿En qué quedamos? A Narciso Masferrer», *Los Deportes*, nº 7, 16 de febrero de 1902, pp. 100-102.
- VIADA, Antonio (1902b): «Sobre el vocabulario deportivo. A Narciso Masferrer», *Los Deportes*, nº 10, 16 de marzo de 1902, pp. 147-149.
- VIADA, Antonio (1902c): «Sobre el vocabulario deportivo II», *Los Deportes*, nº 12, 30 de marzo de 1902, pp. 179-180.
- VIADA, Antonio (1902d): «Sobre el vocabulario deportivo III», *Los Deportes*, nº 16, 27 de abril de 1902, pp. 243-245.
- VIADA, Antonio (1902e): «Sobre el vocabulario deportivo IV», *Los Deportes*, nº 21, 1 de junio de 1902, pp. 323-325.
- VIADA, Antonio (1902f): «Sobre el vocabulario deportivo V», *Los Deportes*, nº 24, 22 de junio de 1902, pp. 371-372.
- VIADA, Antonio (1902g): «Sobre el vocabulario deportivo VI», *Los Deportes*, nº 33, 24 de agosto de 1902, pp. 507-508.
- VIADA, Antonio (1902h): «Sobre el vocabulario deportivo VII», *Los Deportes*, 35, 7 de septiembre de 1902: 539-540.
- VIADA, Antonio (1902i): «Sobre el vocabulario deportivo VIII», *Los Deportes*, nº 51, 28 de diciembre de 1902, pp. 787-788.
- VIADA, Antonio (1903): *Manual del sport*, Librería Internacional de Romo, Madrid.
- VIVAS HOLGADO, Jesús (1998): *El fútbol. Léxico, Deporte y Periodismo*, Cáceres, Universidad de Extremadura.
- WEBERT, Ernest (1910): *Deportes atléticos*, París, Casa editorial Garnier Hermanos.
- ZOZAYA, Luis (1908): «Balompié y bolapié», *Heraldo de Madrid*, 3 de agosto de 1908.